

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

6 JUNI 1967.

Ontwerp van wet

- 1° tot verbetering van de verouderde termen in de Franse tekst van het Wetboek van Strafvordering en tot opheffing van een aantal daarin nodeloos geworden bepalingen;
- 2° tot invoering van de Nederlandse tekst van hetzelfde Wetboek en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **CUSTERS**.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie voor de Justitie heeft met grote belangstelling kennis genomen van dit ontwerp waarbij in hoofdorde beoogd wordt een nieuwe bijdrage te leveren tot het invoeren van de Nederlandse tekst van onze wetboeken waaraan dan gelijke rechtskracht wordt toegekend als aan de reeds bestaande Franse tekst.

Zoals dit het geval is geweest voor de Nederlandse tekst van de Grondwet (*Staatsblad* n° 84 van 3 mei 1967), van het Burgerlijk Wetboek (wet van 30 december 1961), en van het Strafwetboek (wet van 10 juli 1964) danken wij het tot stand komen van

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Ancot, De Baeck, Dua, Hambye, Herbiet, Housiaux, Ligot, Lilar, Ohlin, Robyns, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Van Hoeylandt, Van Laeys, Van Pé, Vermeylen, Vreven en Custers, verslaggever.

R. A 7254

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

37 (Zitting 1966-1967) : Ontwerp van wet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

6 JUIN 1967.

Projet de loi

- 1° corrigeant les termes périmés de la version française du Code d'instruction criminelle et y abrogeant certaines dispositions devenues sans objet;
- 2° établissant la version néerlandaise du même Code et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE (1)
PAR M. **CUSTERS**.

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est avec grand intérêt que votre Commission de la Justice a pris connaissance du projet de loi en discussion, dont le but essentiel est d'apporter une nouvelle contribution à l'établissement du texte néerlandais de nos codes, texte qui aura la même valeur légale que la version française préexistante.

Comme ce fut le cas pour le texte néerlandais de la Constitution (*Moniteur belge* du 3 mai 1967, n° 84), du Code civil (loi du 30 décembre 1961), et du Code pénal (loi du 10 juillet 1964). La version néerlandaise du présent texte du Code d'instruction crimi-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Ancot, De Baeck, Dua, Hambye, Herbiet, Housiaux, Ligot, Lilar, Ohlin, Robyns, Rombaut, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerckhove, Van Hoeylandt, Van Laeys, Van Pé, Vermeylen, Vreven et Custer, rapporteur.

R. A 7254

Voir :

Document du Sénat :

37 (Session de 1966-1967) : Projet de loi.

de voorliggende Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering aan de Commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten, die reeds in 1923 met een eerste voorontwerp klaar was gekomen.

Het is dit voorontwerp dat als uitgangspunt gediend heeft voor het latere werk van de Commissie waarbij streng methodisch en nauwgezet alle artikelen op nieuw werden onderzocht, onder gebruikmaking van alle beschikbare bronnen en op grond van de jarenlange ervaring opgedaan bij de vertaling van de andere wetboeken.

Het door deze Commissie uitgewerkt ontwerp van tekst werd voorgelegd aan de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, die het op haar beurt heeft goedgekeurd.

Op 15 oktober 1964 werd door de Minister van Justitie, op grond van deze voorbereidende werkzaamheden, een ontwerp van wet aan het advies van de Raad van State voorgelegd.

In het verslag dat de voorbereidende Commissie omtrent haar werkzaamheden had opgesteld werden reeds een aantal beschouwingen gewijd aan de moeilijkheden welke zij op haar weg ontmoette, doordat in de Franse tekst van het Wetboek van Strafvordering, dat, zoals bekend, dagtekent uit het jaar 1808, « menigvuldige bepalingen, zelfs belangrijke gedeelten voorkomen die in de loop der jaren gewijzigd zijn geworden of impliciet zijn opgeheven », hetgeen de voorbereidende Commissie voor de noodzaak stelde haar houding en haar werkmethode ten overstaan van deze toestand van meetaf aan nauwkeurig te bepalen.

Uiteindelijk besloot de voorbereidende Commissie een aantal afgeschafte of in feite vervallen bepalingen welke zij in haar verslag aanduidt, niet op te nemen in de Nederlandse tekst.

Doch tegelijkertijd meende zij, bij wijze van voorzorg, en met het oog op het voorkomen van eventuele tegenstrijdigheden tussen de Nederlandse en de Franse tekst, te moeten voorstellen de aanvangsbebalng van het enig artikel van het wetsontwerp als volgt te doen luiden :

« De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis, zoals die zijn gewijzigd en aangevuld tot... »

En het verslag van de voorbereidende Commissie gaat verder : « Het woord *uitdrukkelijk* komt hierin niet voor, in tegenstelling met het enige artikel van de wet van 30 december 1961 (B.W.) en van de wet van 10 juli 1964 (SWB).

» Mocht de Commissie in een bepaald geval zich hebben vergist, dan zou daaraan geen ander rechtsgevolg zijn verbonden dan dat er geen Nederlandse versie zou bestaan van de ten onrechte als opgeheven beschouwde passus : de wetgever van 1966 zou niet worden geacht, aan het bestaan van een bepaling te hebben willen raken : dit valt immers buiten het raam van een wetsontwerp dat geen ander doel heeft dan het

nelle est l'œuvre de la Commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux, qui dès 1923, avait mis au point un premier avant-projet.

C'est cet avant-projet qui a servi de point de départ aux travaux ultérieurs de la Commission. Celle-ci, forte de la longue expérience qu'elle avait acquise par la traduction des autres codes, a réexaminé méthodiquement et attentivement tous les articles, en mettant à profit toutes les sources disponibles.

Le projet de texte élaboré par cette Commission a été soumis à la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, qui l'a approuvé à son tour.

Se fondant sur ces travaux préparatoires, le Ministre de la Justice a soumis le 15 octobre 1964 un projet de loi à l'avis du Conseil d'Etat.

Dans le rapport que la Commission préparatoire avait fait sur ses travaux, elle avait déjà émis un certain nombre de considérations au sujet des difficultés auxquelles elle s'était heurtée du fait qu'il existe dans le texte français du Code d'instruction criminelle, qui date, on le sait, de l'année 1808, « de nombreuses dispositions, même des parties importantes du Code, qui ont été modifiées au cours des ans ou abrogées implicitement », ce qui obligea la Commission à préciser dès l'abord l'attitude et la méthode de travail qu'elle allait adopter, eu égard à cette situation.

Finalement la Commission a décidé de ne pas reprendre dans le texte néerlandais un certain nombre de dispositions qui ont été abrogées ou sont en fait devenues caduques, et dont elle donne l'énumération dans son rapport.

Mais en même temps, afin d'éviter d'éventuelles contradictions entre les textes néerlandais et français, elle a cru devoir proposer de commencer l'article unique du projet de loi comme suit :

« Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive, tels qu'ils ont été modifiés et complétés jusqu'au... ».

Et le rapport de la Commission préparatoire poursuit : « Ce texte ne contient pas le mot *expressément*, différant ainsi de l'article unique de la loi du 30 décembre 1961 (Code civil) et de l'article unique de la loi du 10 juillet 1964 (Code pénal).

« Si, malgré la grande prudence dont elle a fait preuve, la Commission s'était trompée sur un point déterminé, la seule conséquence juridique en résultant serait l'absence de version néerlandaise du passage erronément considéré comme abrogé : le législateur de 1966 ne saurait être considéré comme ayant voulu mettre fin à l'existence d'une disposition ; cela sortirait du cadre du présent projet qui n'a pour but que l'éta-

invoeren van een Nederlandse tekst, zonder aan het recht zelf iets te wijzigen. » (Gedr. stuk Senaat, 1966-1967, n° 37, blz. 5.)

**

De werkmethode door de Raad van State aanbevolen bestaat erin vooreerst de « Code d'Instruction criminelle » met het vigerend recht in overeenstemming te brengen en vervolgens de Nederlandse tekst op te stellen.

Woordelijk tekent de Raad van State hierbij in zijn advies het volgende aan :

« Het Wetboek van Strafvordering is oud, zo naar de vorm als naar de geest; twee jaar ouder dan het Strafwetboek van Napoleon, draagt het nog het merk van instellingen die dagtekenen van vóór de keizerlijke codificaties, of ze uit het oude recht dan wel uit het recht van de tussenperiode ontstaan zijn. Heel wat bepalingen zijn gewijd aan buitengewone rechtbanken die de Grondwet verbiedt; de terminologie is vaak onnauwkeurig.

» Om al die redenen is het wenselijk, dat het vaststellen van de Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering gepaard gaat met een wijziging van de Franse versie; de rechtszekerheid eist, dat beide versies overeenstemmen en dat zij beide onder meer met dezelfde opheffingen rekening houden. » (op. cit. blz. 23).

Principieel stemt de stellingname van de Raad van State overeen met de zienswijze van de voorbereidende Commissie. Zulks heeft tot gevolg gehad dat het voorliggend ontwerp van wet twee wel onderscheiden delen omvat :

Artikel 1 van het ontwerp behelst 249 onderscheiden bepalingen welke betrekking hebben op de door te voeren wijzigingen en opheffingen in de bestaande tekst van de Code d'Instruction criminelle.

Een uitvoerig en belangwekkend commentaar omtrent de zo verscheiden inhoud van dit artikel beslaat meer dan een twintigtal bladzijden van het advies van de Raad van State (op. cit. blz. 24 tot 44). Het moge volstaan naar deze commentaar te verwijzen.

**

Buiten deze beschouwingen met een meer algemene draagwijdte heeft de voorbereidende Commissie nog aandacht verleend aan een twaalfstal « bijzondere punten » welke vooral de terminologie van het Wetboek van Strafvordering aanbelangen.

De Commissie heeft gemeend deze gelegenheid te baat te moeten nemen om een einde te maken aan de hinderende begripsverwarring welke rond bepaalde van deze termen blijft voortbestaan en aldus, met het oog op de eenvormigheid in de gebruikte terminologie, zowel in het Nederlands als in het Frans, aan elk van deze termen een welbepaalde inhoud te geven en een vast gebruik ervan op te leggen voor de uitdrukking van deze inhoud.

Omtrent dit gedeelte van het door de voorbereidende Commissie geleverd werk vindt men een omstandige

blissement d'un texte néerlandais, sans modifier le droit lui-même. » (Doc Senat, session de 1966-1967, n° 37, p. 5).

**

La méthode préconisée par le Conseil d'Etat consiste à mettre, au préalable, la version française du Code d'instruction criminelle en concordance avec le droit en vigueur, pour en établir ensuite le texte néerlandais.

Dans son avis, le Conseil d'Etat note textuellement à ce sujet :

« Le Code d'instruction criminelle est ancien, dans sa forme comme dans son esprit; antérieur de deux années au Code pénal napoléonien, il conserve la marque d'institutions antérieures aux codifications impériales, qu'elles soient issues du droit ancien ou du droit de la période intermédiaire. Il consacre de nombreuses dispositions à des tribunaux extraordinaires que la Constitution prohibe; sa terminologie manque de précision.

» Les considérations qui précèdent font souhaiter que l'établissement de la version néerlandaise du Code d'instruction criminelle aille de pair avec une modification de la version française de ce Code, la sécurité juridique demandant que les deux versions soient conformes, et que l'une et l'autre reflètent notamment les mêmes abrogations. » (Doc. cit. n° 37, p. 23).

Sur le plan des principes, les points de vue du Conseil d'Etat et de la Commission préparatoire coïncident. Il s'ensuit que le projet de loi qui vous est soumis comporte deux parties bien distinctes :

L'article premier du projet comprend 249 dispositions diverses qui ont trait aux modifications à apporter au Code d'instruction criminelle et aux textes à abroger.

Le Conseil d'Etat a consacré un commentaire détaillé et très intéressant aux diverses dispositions qui font l'objet de cet article. Nous nous permettons de renvoyer à ce commentaire, qui couvre une vingtaine de pages de l'avis du Conseil d'Etat (doc. cit. pp. 24 à 44).

**

En dehors de ces considérations d'une portée plus générale, la Commission a examiné une douzaine de « questions spéciales », qui ont trait surtout à la terminologie du Code d'instruction criminelle.

La Commission a cru devoir saisir l'occasion qui lui était offerte pour mettre fin à la confusion fâcheuse qui existe toujours quant au sens de certains de ces termes et pour promouvoir l'uniformité de la terminologie, tant française que néerlandaise, en attribuant à chacun de ces mots une signification bien précise et en imposant l'emploi constant du même mot pour exprimer la même notion.

En ce qui concerne cette partie des activités de la Commission préparatoire, on trouvera dans son rap-

rechtvaardiging van de ingenomen standpunten in haar verslag (gr. cit. blz. 8 tot 21).

Voor elk van deze 12 punten is de Commissie tot besluiten gekomen welke voortaan in de nieuwe Nederlandse en gewijzigde Franse tekst van het Wetboek zullen verwerkt worden.

**

Artikel 2 van het besproken ontwerp van wet behelst de eigenlijke Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering welke op grond van de krachtens artikel 1 verbeterde Franse tekst werd opgemaakt.

Uw Commissie is eenparig de mening toegedaan dat het de bedoeling niet zijn kan van de wetgever om de voorgestelde teksten artikel per artikel aan een kritisch detailonderzoek te onderwerpen.

Lukraak genomen steekproeven doorheen de diverse hoofdstukken van het Wetboek hebben uw verslaggever trouwens in staat gesteld zich een persoonlijk waardeoordeel te vormen over het door de Commissie geleverd werk en te getuigen voor zijn onbetwistbare degelijkheid.

Dit kan nochtans niet betekenen dat er geen meningsverschillen zouden kunnen rijzen omtrent de wijze waarop bepaalde Franse teksten in het Nederlands zijn weergegeven.

Maar bij de beoordeling van het werk, in zijn geheel, moet uiteraard elke subjectieve voorkeur omtrent woordkeuze, wijze van uitdrukking of zinswending, wijken voor het onschatbaar voordeel dat verbonden is aan de jarenlange samenwerking van een groep volledig op elkaar ingespeelde specialisten, juristen en filologen, waardoor het mogelijk is geweest het gebruik van een eenvormige terminologie en het betrachten van een eigen algemene stijl doorheen gans het Wetboek te handhaven.

Eventuele wijzigingen op detailpunten zouden dan ook het gevaar in zich sluiten het moeizaam verkregen evenwichtig karakter van het werk, als geheel, te verstoren, hetgeen zeker niet het inzicht van de wetgever zijn kan.

Op grond van deze overwegingen heeft Uw Commissie gemeend de wens te mogen uitspreken de voorliggende Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering in zijn geheel en ongewijzigd door de Senaat te zien goedkeuren.

Hetzelfde geldt voor de Nederlandse tekst van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis welke, vanwege haar groot belang en haar veelvuldige aanwending, als een integrerend deel van het Wetboek van Strafvordering mag beschouwd worden en, in die geest, als bijlage aan de Nederlandse tekst van dit Wetboek eveneens ter goedkeuring wordt voorgesteld.

**

Tijdens de bespreking in uw Commissie voor de Justitie werd door een van de leden de vraag gesteld of de Koninklijke Kommissaris voor de hervorming

port une justification détaillée des points de vue qu'elle a adoptés (doc. cit. pp. 8 à 21).

Pour chacun de ces douze points, la Commission est arrivée à des conclusions dont il sera tenu compte désormais dans la nouvelle version néerlandaise et dans la version française modifiée du Code.

**

L'article 2 du projet en discussion contient la version néerlandaise proprement dite du Code d'instruction criminelle, laquelle a été établie sur la base du texte français modifié en vertu de l'article 1^{er}.

Votre Commission est unanime à estimer que le législateur ne peut avoir l'intention de soumettre, article par article, les textes proposés à un examen critique détaillé.

Des sondages effectués au hasard à travers les différents chapitres du Code ont d'ailleurs permis à votre rapporteur de se former une opinion personnelle sur la valeur de l'œuvre accomplie par la Commission et de témoigner de sa haute qualité.

Toutefois il ne s'ensuit pas que des divergences de vues ne puissent se manifester quant à la manière dont certains textes français ont été rendus en néerlandais.

Mais si l'on juge l'ensemble de l'œuvre accomplie, il va de soi que toute préférence subjective concernant le choix des termes, la façon de s'exprimer ou la tournure des phrases doit s'effacer devant l'avantage inappréciable qui résulte de la coopération entre les membres d'un groupe de spécialistes, juristes et de philologues, rompus au travail en commun, qui s'est poursuivie durant de longues années et qui a permis de maintenir d'un bout à l'autre du Code, l'uniformité de la terminologie et du style général.

D'éventuelles modifications sur des points de détail risqueraient donc de compromettre le caractère équilibré, si difficilement acquis, de l'ensemble de l'œuvre, ce qui ne peut certes pas entrer dans les intentions du législateur.

Partant de ces constatations, votre Commission a cru pouvoir exprimer le vœu de voir le Sénat approuver l'ensemble du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle tel qu'il vous est soumis.

Votre Commission formule le même souhait en ce qui concerne la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive, qui, eu égard à sa grande importance et au fait qu'elle est d'application fréquente, peut être considérée comme faisant partie intégrante du Code d'instruction criminelle; dès lors, le texte néerlandais de cette loi, reproduit en annexe à celui du Code lui-même, est également soumis à l'approbation du Sénat.

**

Au cours des débats qui se sont déroulés au sein de votre Commission de la Justice, un membre a demandé si le Commissaire royal à la réforme de la procédure

van de strafrechtspleging in verband met het voorliggend ontwerp, geconsulteerd is geworden.

Het antwoord luidt negatief om de heel eenvoudige reden dat het probleem van de wenselijkheid om te beschikken over de Nederlandse tekst van het Wetboek van Strafvordering onafhankelijk is van de opdracht waarmede de Koninklijke Kommissaris belast werd, nl. het bestuderen van het probleem van de hervorming van de strafrechtspleging.

Het is nochtans zo, dat het gelijktijdig beschikken over een officiële Nederlandse en Franse tekst van het Wetboek van Strafvordering een kostbaar hulpmiddel zal blijken te zijn voor het door de Koninklijke Kommissaris ondernomen werk van hervorming, in deze zin dat het hem mogelijk zal zijn, uitgaande van de bestaande officiële teksten, gelijktijdig nieuwe Nederlandse en Franse teksten voor de door hem ontworpen hervorming voor te dragen, zoals dit met succes gedaan werd door de Koninklijke Kommissaris voor de hervorming van de burgerlijke rechtspleging.

Een ander lid merkte op dat de titel van het ontwerp op onvoldoende wijze de inhoud ervan dekt en dat in de Franse tekst van het n° 2° een vergissing is geslopen: het moet zijn « relative à la détention préventive » en niet « sur la détention préventive ».

Deze opmerking werd gegrond bevonden.

Uw Commissie stelt dan ook voor het n° 1° van de titel als volgt aan te vullen « en tot wijziging van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis » — « et modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive ».

*
**

Tot slot van haar bespreking stelde uw Commissie voor de Justitie er prijs op zich eenparig aan te sluiten bij de hulde die de Minister van Justitie in zijn memorie van toelichting tot het ontwerp van wet gebracht heeft aan de voorbereidende Commissie « voor de nauwkeurigheid en de zorg waarmede zij, zowel in juridisch als in taalkundig opzicht, haar opdracht heeft vervuld ».

Een gans bijzondere verdienste komt hierbij ongetwijfeld toe aan de Voorzitter van de voorbereidende Commissie, Prof. Mr. E. Van Dievoet, tevens Voorzitter van de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België, aan wiens bevoegdheid, toewijding en volharding het hoofdzakelijk te danken is dat de reusachtige onderneming van het tot stand brengen van Nederlandstalige wetboeken in optimale voorwaarden reeds voor een groot deel tot een goed einde kon worden gebracht.

*
**

Het ontwerp is goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

Dit verslag is eveneens goedgekeurd met eenparigheid van stemmen.

De Verslaggever,
J. L. CUSTERS.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

pénale avait été consulté au sujet du projet en discussion.

La réponse est négative, pour la raison très simple que la question de savoir s'il est souhaitable de disposer d'une version néerlandaise du Code d'instruction criminelle dépasse le cadre de la mission confiée au Commissaire royal, à savoir l'étude du problème de la réforme de la procédure pénale.

Il reste cependant que le fait de pouvoir disposer à la fois d'un texte officiel néerlandais et français du Code d'instruction criminelle aidera puissamment le Commissaire royal dans les travaux de réforme qu'il a entrepris, en ce sens qu'il lui sera possible désormais de présenter en même temps, pour les réformes projetées, des textes nouveaux français et néerlandais en partant des textes officiels existants, comme le fit avec succès le Commissaire royal à la réforme de la procédure civile.

Un autre membre a fait observer que le titre du projet n'en couvre qu'imparfaitement le contenu et qu'une erreur s'est glissée dans le texte français du 2°: au lieu de « sur la détention préventive », il y a lieu de lire « relative à la détention préventive ».

Votre Commission a reconnu le bien-fondé de cette remarque.

C'est pourquoi elle propose de compléter comme suit le 1° de l'intitulé: « et modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive » — « en tot wijziging van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis ».

*
**

En conclusion de ses débats, votre Commission de la Justice unanime a voulu s'associer à l'hommage que le Ministre de la Justice a rendu, dans l'exposé des motifs du projet de loi, à la Commission préparatoire « pour la conscience et le soin avec lesquels elle s'est acquittée de sa tâche, tant du point de vue juridique que du point de vue linguistique ».

Il est hors de doute que le mérite en revient tout spécialement au président de la Commission préparatoire, le professeur E. Van Dievoet, qui préside également la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique, et grâce à la compétence, au dévouement et à la ténacité de qui l'entreprise gigantesque de mise au point des codes en langue néerlandaise a pu, pour la majeure partie, être menée à bien dans des conditions optimales.

*
**

Le projet a été adopté à l'unanimité.

Le présent rapport a également été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
J. L. CUSTERS.

Le Président,
H. ROLIN.

AMENDEMENTEN DOOR
DE COMMISSIE VOORGESTELD.

1° Het n° 1° van de titel aan te vullen als volgt :

« en tot wijziging van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis ».

2° In de Franse tekst van het n° 2° van de titel, de woorden « sur la détention préventive » te vervangen door « relative à la détention préventive ».

AMENDEMENTS PRESENTES
PAR LA COMMISSION.

1° Compléter le n° 1° de l'intitulé comme suit :

« et modifiant la loi du 20 avril 1874 relative à la détention préventive ».

2° Dans le texte français du n° 2° de l'intitulé, remplacer les mots « sur la détention préventive » par les mots « relative à la détention préventive ».